

УДК 297.18

Олимов Абдурашид Нъмончонович,
магистрант 3-го курса
Болгарская исламская академия
OLIMOV A.N.

КОРАН: МАСТЕРСТВО СРАВНЕНИЙ И ИХ МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ГЛУБИНЫ THE QURAN: THE MASTERY OF COMPARISONS AND THEIR METAPHYSICAL DEPTH

Аннотация. Данная статья позволяет проникнуть в самую суть коранического языка, анализируя различные типы образных сравнений, их функций и контекстов употребления, которые позволяют выявить закономерности в использовании этого литературного приёма и его роль в формировании коранического дискурса. Автор подчёркивает, как использование сравнений помогает раскрыть божественные атрибуты, понять суть веры и осмыслить человеческое бытие в контексте божественного творения. В итоге, данная статья предлагает новое видение на образные сравнения Корана, показывая, что они не просто украшают текст, а являются неотъемлемым элементом его богословского и философского содержания.

Abstract. This article allows us to penetrate into the very essence of the Quranic language, analyzing various types of figurative comparisons, their functions and contexts of use, which allow us to identify patterns in the use of this literary device and its role in the formation of Quranic discourse. The author emphasizes how the use of comparisons helps to reveal divine attributes, understand the essence of faith and comprehend human existence in the context of divine creation. As a result, this article offers a new perspective on the figurative comparisons of the Quran, showing that they do not just decorate the text, but are an integral element of its theological and philosophical content.

Ключевые слова: Коран, образное сравнение, метафора, риторика, язык, мудрость

Keywords: Koran, figurative comparison, metaphor, rhetoric, language, wisdom

Коран – это уникальное явление в мировой литературе, сочетающее в себе высокую поэтичность и глубокую религиозность. Эта божественная речь, будучи вершиной арабской прозы, поражает богатством и глубиной своих метафор и сравнений. Литературно-риторические приёмы Корана, такие как, метафора и образное сравнение выполняют не только эстетическую функцию, но и служат для передачи сложных религиозных концепций, таких как единство Аллаха, сотворение мира, природа человека, и др.

Прежде чем перейти к рассмотрению особенностей образных сравнений в Коране, необходимо провести краткий лексикологический и терминологический анализ понятия образного сравнения (التشبيه) в арабском языке, также упомянуть его виды приводя примеры на каждый из них.

Образное сравнение с лексической точки зрения означает создание образа путём сопоставления одного предмета с другим. Говорят: «شبهت هذا بهذا تشبيها» (я сравнил это с этим), подразумевая, что я представил один предмет как другой. Сходство (التمثيل) и сравнение (التشبيه) – это синонимы, а множественное число от слова (الشبه) – это (أشباه). То, что похоже на что-то, называется подобным [5: Т. 8, 15].

Что касается терминологического значения, то образное сравнение – это языковое средство, которое позволяет показать, что один предмет обладает одним или несколькими признаками, общими с другим предметом. Для этого используется частица сравнения (أداة التشبيه) например, "ك" (как), или её эквивалент, которая подчёркивает сходство между сравниваемыми объектами (وجه الشبه) по определённому признаку [7: 13].



Например в Коране, 29-ом аяте суры аль-Кахф (пещера), Всевышний Аллах говорит:

« وَقُلِ الْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ فَمَن شَاءَ فَلْيُؤْمِن وَمَن شَاءَ فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا

وَإِن يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ».

«И скажи: [что Куръан есть] истина от вашего Господа. Кто хочет, пусть верит, а кто не хочет, пусть не верит [это угроза]. Мы приготовили для [неверующих] злодеев Огонь, стены которого окружают их со всех сторон. Если они станут просить о помощи, то им помогут водой, как расплавленный металл [или масло], что обжигает лица. Ужасен [этот] напиток, и скверно это место [Ад]» [6: 331].

Как мы видим из приведённого выше определения образного сравнения (التشبيه) в арабском языке, оно включает в себя четыре ключевых элемента:

- 1) То, что сравнивают – المشبه (в примере выше – вода).
- 2) То, с чем сравнивают – المشبه به (в примере выше – расплавленный металл или масло). Эти первые две составляющие сравнения называются сторонами сравнения (طرفا التشبيه).
- 3) Средство сравнения – أداة التشبيه (в примере выше – как). Средство сравнения может быть и именем, и глаголом, и предложением.
- 4) Общая особенность сличаемых объектов – وجه الشبه (в примере выше – обжигает лица) [4: 42].

В простых формах сравнения все эти четыре компонента присутствуют. Однако, для достижения определённых стилистических целей, некоторые из них могут быть опущены. Поскольку две стороны образного сравнения (المشبه والمشبّه به) являются его основой, они должны присутствовать в любом случае. Следовательно, опускаются либо средство сравнения (أداة التشبيه), либо общая особенность двух сторон (وجه الشبه) [9: 34]. В результате этого, образное сравнение можно классифицировать на пять основных типов [3: 233]:

1. **Свободное сравнение** (التشبيه المرسل) – это сравнение, в котором упомянуто средство сравнения. Например: (أنت كالماء صفاء) – Ты **как** вода чистотой.

2. **Усиленное сравнение** (التشبيه المؤكد) – это сравнение, в котором не упомянуто средство сравнения. Например: (أنت شمس في ضيائها) – Ты – солнце в своём свечении.

Этот вид сравнения назван усиленным потому, что усечение средства сравнения усиливает мысль о подобии двух сторон сравнения, так как утверждение «ты – солнце» сильнее, чем утверждение «ты как солнце».

3. **Подробное сравнение** (التشبيه المفصل) – это сравнение, в котором упомянута общая особенность двух сторон. Например: (محمد مثل الوشق في سرعته) – Мухаммад подобен рыси в своей быстроте.

Этот вид сравнения назван подробным потому, что в нём подробно излагается мысль, в чём именно заключается подобие двух сторон сравнения.

4. **Краткое сравнение** (التشبيه المجمل) – это сравнение, в котором не упомянута общая особенность двух сторон. Например: (علي كأسد) – Али как лев.

5. **Предельное сравнение** (التشبيه البليغ) – это сравнение, в котором не упомянута ни общая особенность двух сторон, ни средство сравнения.

Это делается для того, чтобы уравнивать в статусе стороны сравнения. Например: (أنت نور) – Ты – свет!



Такое уравнивание двух основных составляющих путём умалчивания общей особенности и средства сравнения даёт понять собеседнику, что сравниваемый объект полностью идентичен с тем, с кем сравнивают. Так, например, в предложении:

لسان مروان سيف

Язык Марвана – меч!

говорящий как бы утверждает, что язык Марвана не просто *как* меч, а он и есть меч. Такая предельность сравнения достигнута за счёт того, что в данном предложении усечены общая особенность сторон и средство сравнения, и они здесь всего лишь подразумеваются:

لسان مروان كسيف في حدته

Язык Марвана как меч в своей остроте!

Особенности образных сравнений в Коране

Не любое сравнение или метафора является образцом высокого искусства. Некоторые сравнения могут снизить литературную и риторическую ценность текста, а иногда даже свести её на нет. Чтобы развить утонченный вкус, который позволит отличать качественные сравнения от посредственных, и научиться глубоко анализировать тексты, выявляя в них различные виды сравнений, необходимо обратиться к одному из главных источников арабской литературы – Корану [1: 55].

1) Изучая особенности образных сравнений, мы замечаем, что сравнения в Коране не ограничиваются какой-либо конкретной средой, эпохой или местом. Вместо этого Коран черпает свои образы из природы, используя растения, животных и неживые объекты. Например, в качестве сравнений используются: увядшая трава, сердцевина пальмы, съедобные листья, хорошее и плохое дерево, сухой хворост, зерно, дающее семь колосьев, паук, осел, собака, муха, саранча, верблюды, скот, мёд, град, горы, камни, пепел, яхонт, коралл, дерево. Все эти и многие другие элементы играют важную роль в жизни человека благодаря своей ясности и способности вызывать эмоциональный отклик [8: 53].

Например, мираж – это природное явление, знакомое всем людям. В Коране он используется как яркая метафора для описания дел неверующих: «А дела неверующих подобны миражу в пустыне: измученный жаждой видит воду, но, подойдя к ней, ничего не находит. Он [неверующий в Судный день] найдёт [за свои поступки] наказание Аллаха, Который воздаст ему сполна по расчёту. И Аллах скор в расчёте» [6: Сура ан-Нур, 39-й аят. с. 390].

Также в Коране камни используются как пример ожесточения сердец: «После этого [несмотря на увиденные вами ошеломляющие чудеса, такие как воскрешение мертвого] ваши сердца ожесточились и стали подобны камням, или еще тверже» [6: Сура Бакара, 74-й аят. с. 41].

Кроме того, Коран сравнивает погибших людей с высохшими пальмовыми стволами и сухой хворостом: «Поистине, Мы наслали на них ледяной ветер в день продолжавшегося несчастья. Он [ветер] отрывал людей [от земли], будто стволы выкорчеванных пальм» [Калям Шариф, сура аль-Камар, 5-й аят. с. 564]. И ещё в этом же суре: «Поистине, Мы наслали на них всего лишь один вопль, и они стали подобны сухой траве» [6: Сура ас-Саффат, 16-й аят].

2) Сравнение не является дополнительным элементом предложения, а является его неотъемлемой частью, без которой смысл не будет полным. Всевышний Аллах говорит:

«[Ведь лицемеры] Глухие, немые, слепые [не способные услышать истину, произнести ее вслух и увидеть ее] – они не вернутся [к покинутому ими верному пути]» [6: Сура аль-Бакара, 18-й аят. с. 33].

Мы видим, что сравнение в этом аяте передает нам яркий и впечатляющий образ тех, кто не слышит истины и не говорит о ней. Также сравнение передаёт образ женщины и ее беспокойства в словах Всевышнего:

«Поэтому [делайте все, что в ваших силах и] не склоняйтесь лишь к одной



[которую любите], оставляя другую [жену] в подвешенном состоянии [так, чтобы, имея мужа, она чувствовала себя незамужней]» [6: Сура ан-Ниса, 129-й аят. с. 126].

Сравнение в этом аяте не является дополнительным элементом, а является неотъемлемой частью, от которой зависит смысл и полнота высказывания, оно передает ощущение длительности и всеобъемлющего характера.

3) Сравнения в Коране настолько детальны, что создают ясную и четкую картину, усиливая ее воздействие. Например, описание гор в Судный день как "распушенного ватина" (аль-ихн аль-манфуш) точно передает их хрупкость в тот момент. Коране выбирает точных и образных слов, которые вызывают определенные ассоциации. Например, в аяте:

«Воистину, Аллах любит тех, которые сражаются на Его пути, строем, как будто они единое здание» [6: Сура ас-Софф, 4-й аят. с. 585] выбор слова "бунян" (здание) создает образ прочной и сплоченной группы людей. Также слово "либас" (одежда) в аяте: *«Разрешается вам в ночь поста близость с вашими женами. Они – ваша одежда, а вы – их одежда»* [6: Сура аль-Бакара, 187-й аят. с. 87] подчеркивает необходимость и важность супругов друг для друга.

4) Когда Коран сравнивает одно осязаемое явление с другим, он создает образ, который человек может представить, что оказывает сильное эмоциональное воздействие на слушателя. Например, в аяте: *«Потом отворачивайся от них в тот день, когда призывающий призовет к чему-то ужасному, с потупленными взор они выйдут из могил, словно рассеянные саранча, спеша к призывающему. И скажут неверующие: Это – тяжелый день»* [6: Сура аль-Комар, 6-7 аяты. с. 562] – сравнение людей с рассеянной саранчой создает яркую и устрашающую картину.

Также, в аяте: *«Что такое сокрушительное землетрясение? И что ты знаешь, что такое сокрушительное землетрясение? В тот день, когда люди будут как мотыльки рассеянные, а горы будут как распушенный ватин»* [6: Сура аль-Кория, 1-5 аяты. с. 638], – сравнения людей с мотыльками и гор с распушенным ватином создают краткий, но яркий и полный образ хаоса и разрушения.

5) В Коране часто используются зрительные и осязаемые образы для объяснения абстрактных понятий. Это делает их более запоминающимися и оказывает глубокое воздействие на человека, раскрывая тайны человеческой души. Например, Всевышний Аллах говорит: *«Подобны они тем, которые взяли себе покровителями других наряду с Аллахом. Пример их подобен примеру паука, который построил себе дом. А ведь самый хрупкий из домов – дом паука, если бы они только знали»* [6: Сура аль-Анкабут, 41-й аят. с. 430]. В этом аяте Коран сравнивает тех, кто поклоняется наряду с Аллахом, с пауком, который тклет свою паутину. Это сравнение подчеркивает тщетность их усилий и хрупкость их убеждений [2: 205].

Заключение

Из всего вышесказанного ясно, что самые прекрасные сравнения в арабской риторике – это те, которые встречаются в Коране. Сравнения в Коране свободны от излишеств воображения, эмоций и грубых выражений. Они являются неотъемлемой частью содержания и ключевыми элементами предложения. Коран является образцом арабского языка как по стилю, так и по структуре.

Список литературы:

1. Абдурахман Аль-Майдани. Аль-Балагату аль-Аробийяту / Абдурахман Хасан Хабаннака аль-Майдани, (на араб. яз.) – Дамаск: Дар аль-Колам, 2010. – 2 тома.
2. Аль-Бадави. Мин Балагати аль-Куран / Ахмад аль-Бадави, (на араб. яз.) – Каир: Нахдату Миср, 2005. – 304 с.
3. Аль-Кизвини. Аль-Идах фи Улум аль-Балага / Аль-Хотиб аль-Кизвини, (на араб. яз.) – Бейрут: Дар аль-Кутуб аль-Илмия, 2010. – 416 с.



4. Ат-Танухи. Аль-Аксо аль-Кориб фи илм аль-Баян / Зайнуддин Абу Абдиллах Мухаммад ибн Муххамад ат-Танухи, (на араб. яз.) – Каир: Матбаату ас-Саадати, 1913. – 128 с.
5. Ибн Манзур. Лисан аль-Араб / Абу аль-Фадл Джамал ад-Дин Мухаммад Ибн Манзур, (на араб. яз.) – Амман: Аль-Масира, 2007. – 15 томах.
6. Калям Шариф. Перевод смыслов – Казань: «Издательский дом «Хузур» – «спокойствие», 2020. – 632 с.
7. Мустафа Амин и Али аль-Джиром. Аль-Балага аль-Вадиха, (на араб. яз.) – Дамаск: Нур ас-Собах, 2015. – 442 с.
8. Саляма аль-Аджалийн. Ат-Ташбих фи аль-Куран аль-Карим / Саляма Джума Ато аль-Аджалийн, (на араб. яз.) – Эль-керак: Джамиту Муъта, 2004. – 140 с.
9. Хайбуллин. Стилистика арабского языка / Ишмурат Хайбуллин – Москва: «Сад», 2008. – 196 с.

